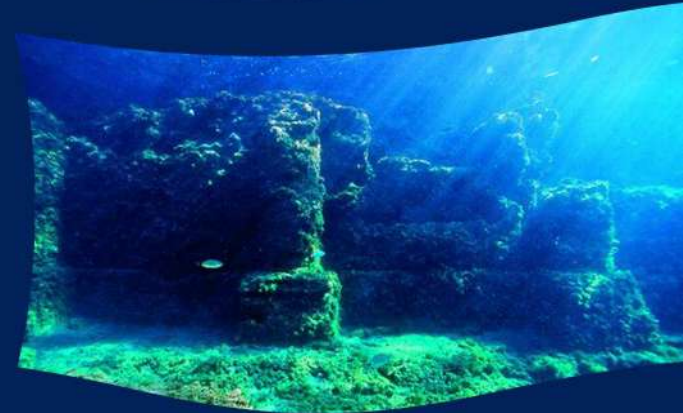


AREA MARINA PROTETTA
PARCO SOMMERSO DI GAIOLA
Tra terra e mare...



WWW.GAIOLA.ORG



Alla scoperta della Pausilypon Imperiale

Visite guidate tra terra e mare

Discover the Imperiale Pausilypon

Guided tours between land and sea

Area Marina Protetta Parco Sommerso di Gaiola	4
Il CeRD	10
Aquavision	12
Snorkeling	13
Diving	14
Parco Archeologico del Pausilypon	16
Pausilypon: Suggestioni all'Imbrunire	22

Posillipo ha da sempre esercitato, per la bellezza del paesaggio e l'amenità dei luoghi, un fascino particolare sui popoli che qui si sono succeduti, come testimonia la stessa etimologia del suo nome che, dalle parole greche *παυσίς* e *λυπών*, significa "tregua dei dolori". Ancora oggi, è possibile osservare numerosi resti di ville e strutture di epoca romana sparsi lungo tutta la costa da Capo Posillipo a Nisida, sia al di sopra che al di sotto del livello del mare.

Accanto al valore paesaggistico e storico-archeologico, di estrema rilevanza vi è sicuramente il valore naturalistico dell'area, rappresentato sia dalla costa emersa che racchiude in sé tutte le caratteristiche floristiche e faunistiche dell'habitat di scogliera, che della costa sommersa che, grazie all'eterogeneità dei fondali, ben si presta ad ospitare un elevato numero di biocenosi marine.

Il CSI Gaiola onlus, che racchiude al suo interno professionisti da molto tempo impegnati in progetti di ricerca riguardanti l'analisi bio-ecologica e storico-archeologica dell'area, ha messo a punto, d'intesa con la Soprintendenza per i Beni Archeologici di Napoli, diverse tipologie di visite guidate volte a mettere in luce le diverse peculiarità di questi luoghi attraverso "differenti punti di vista".

Due to the beauty of the landscape and the pleasantness of the places, Posillipo has always exercised a particular fascination on the people who have succeeded one another here, as evidenced by the etymology of its name which, from the Greek words *παυσίς* and *λυπών*, means "break from sorrow." Even today, it is possible to observe numerous remains of villas and structures from the Roman period scattered along the entire coast from Capo Posillipo to Nisida, both above and below the sea level.

Alongside the landscape and historical-archaeological value, there is the naturalistic value of the area of extreme importance, represented both by the emerged coast which contains within itself all the floristic and faunal characteristics of the reef habitat, and by the submerged coast which, thanks to the heterogeneity of the seabed, it is well suited to hosting a large number of marine biocenoses.

The CSI Gaiola onlus, which includes professionals who have long been engaged in research projects concerning the bio-ecological and historical-archaeological analysis of the area, has developed, in agreement with the Superintendence for Archaeological Heritage of Naples, different types of guided tours aimed to highlight the different peculiarities of these places through "different points of view".

AREA MARINA PROTETTA PARCO SOMMERSO DI GAIOLA



Il Parco Sommerso di Gaiola è un'Area Marina Protetta istituita nel 2002 per tutelare le strutture marittime della villa Pausilypon sommerse dal mare, a causa del fenomeno vulcanico del bradisismo. E' tutt'oggi possibile ammirare, a pochi metri di profondità, resti di edifici termali, peschiere e approdi di estremo valore archeologico. La vita marina ha poi fatto il resto, riempiendo di forme e colori ciò che la storia della terra e quella dell'uomo hanno creato.

E' possibile visitare il Parco attraverso visite guidate in barca **AquaVision** (dal fondo trasparente), in **Snorkeling**, e in **Diving**.

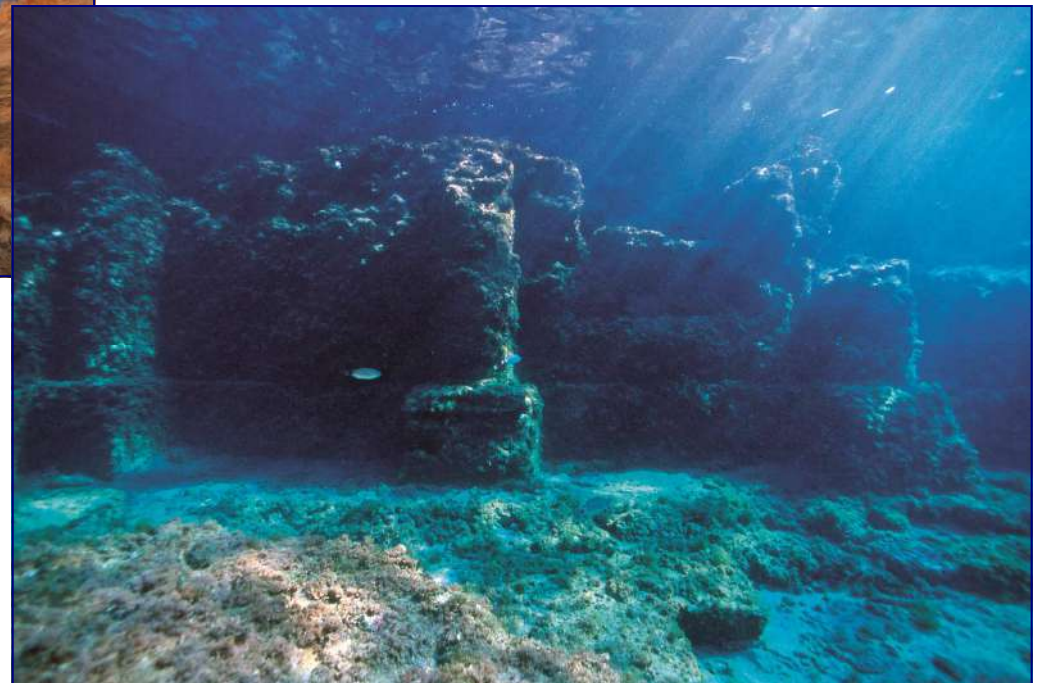
The Gaiola Underwater Park is a Marine Protected Area established in 2002 to protect the maritime structures of the Villa Pausilypon submerged by the sea, due to the volcanic phenomenon of bradyseism. It is still possible to admire, a few meters under the sea level, the remains of ancient thermal structures, fish ponds and landing places of extreme archaeological value. Marine life then did the rest, filling with shapes and colors what nature and human have created.

It is possible to visit the Park through guided tours by **AquaVision** boat (with a transparent bottom), by **snorkeling** and by **diving**

AREA MARINA PROTETTA PARCO SOMMERSO DI GAIOLA



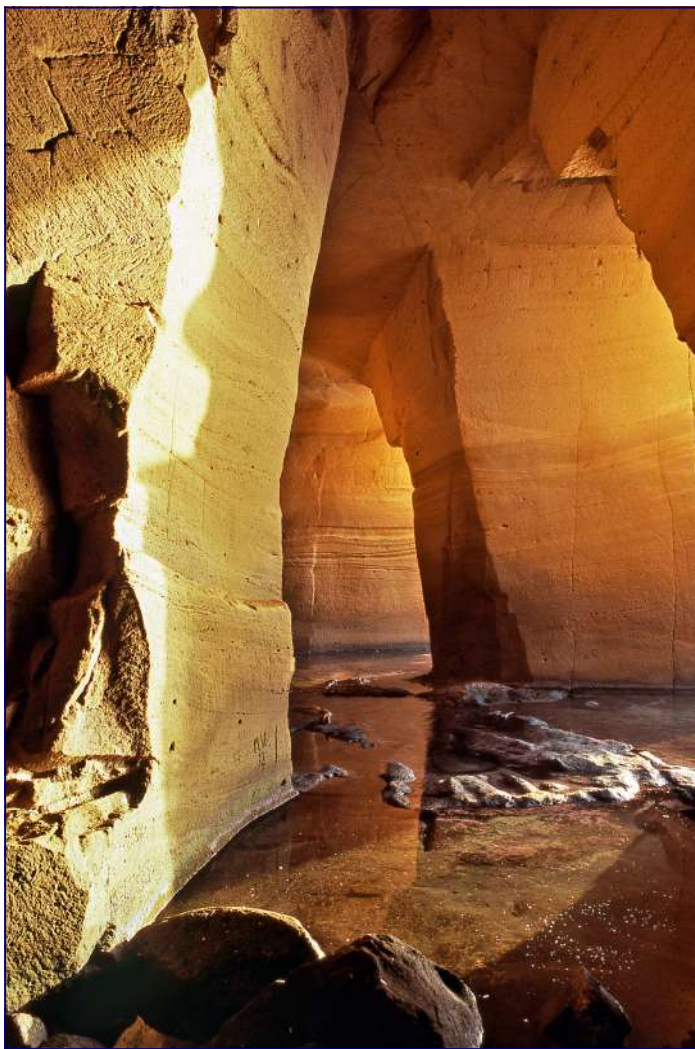
AREA MARINA PROTETTA PARCO SOMMERSO DI GAIOLA



AREA MARINA PROTETTA PARCO SOMMERSO DI GAIOLA



AREA MARINA PROTETTA PARCO SOMMERSO DI GAIOLA



AREA MARINA PROTETTA PARCO SOMMERSO DI GAIOLA



AREA MARINA PROTETTA PARCO SOMMERSO DI GAIOLA

IL CERD

I percorsi di visita guidata nel Parco Sommerso di Gaiola partono dal CeRD (**C**entro **R**icerca **e** **D**ivulgazione). La struttura, recuperata dopo oltre trent'anni di incuria, si trova in una location molto suggestiva, di fronte alle isole, nel cuore del Parco. E'

allestito con la reception, la sala conferenze, l'acquario mediterraneo, il laboratorio biologico e lo spogliatoio.

All'esterno si può ammirare il giardino botanico mediterraneo.



The guided tour of the Gaiola Underwater Park starts from the CeRD (Research and Dissemination Centre). The structure, recovered after over thirty years of abandon and decay, is located in a very suggestive location, facing the islands, in the heart of the Park. It is set up with the reception, the conference room, the Mediterranean aquarium, the biological laboratory and the changing room. Outside you can admire the Mediterranean botanical garden.

AREA MARINA PROTETTA PARCO SOMMERSO DI GAIOLA



Giorni e orari di apertura:

Dal 1 Aprile al 30 Settembre: Da Martedì a Domenica - 10.00>16.00

Dal 1 Ottobre al 31 Marzo: Martedì, Giovedì e Sabato - 10.00>14.00



Opening days and hours:

From 1 April to 30 September: From Tuesday to Sunday - 10am>4pm

From 1 October to 31 March: Tuesday, Thursday and Saturday - 10am>2pm

AREA MARINA PROTETTA PARCO SOMMERSO DI GAIOLA

AQUAVISION



VISITE GUIDATE GUIDED TOURS

Per chi volesse visitare l'Area Marina Protetta **Parco Sommerso di Gaiola** restando all'asciutto, ma senza rinunciare a dare uno sguardo sui suoi fondali, il C.S.I Gaiola propone un itinerario via mare che si snoda dalla Casa degli Spiriti alla Baia di Trentaremi, con partenza dal porticciolo di Cala S. Basilio alla Gaiola. Grazie alla presenza del fondo trasparente, dalla barca sarà anche possibile sbirciare il mondo sottomarino con le antiche vestigia romane, ora habitat di un gran numero di organismi marini.

For those wishing to visit the Gaiola Underwater Park while staying dry, looking at its seabed, the C.S.I Gaiola offers an itinerary by sea from the Casa degli Spiriti to the Trentaremi Bay, that departs from the small port of Cala S. Basilio in Gaiola. Thanks to the presence of the transparent bottom, from the boat it is also possible to peek into the underwater world with the ancient Roman remains, now habitat of a large number of marine organisms.

Partenza e Arrivo: CeRD - Discesa Gaiola (scogliera)

Durata: 1,5 ore

Contributo : €15,00 / p ; €10,00 < 14 anni.

E' possibile integrare alla visita il percorso al Parco Archeologico Pausilypon



Departure and arrival: CeRD - Discesa Gaiola (cliff)

Duration: 1,5 hours

Contribution : €15,00 / p ; €10,00 < 14 years

It's possible to integrate the visit to the Pausilypon Archaeological Park

AREA MARINA PROTETTA PARCO SOMMERSO DI GAIOLA

SNORKELING



VISITE GUIDATE GUIDED TOURS

Per chi volesse carpire i segreti sommersi delle acque di Posillipo, vengono proposti percorsi snorkeling, che si snodano dalle Isole della Gaiola al Porto romano all'interno del Parco Sommerso di Gaiola. Le guide del C.S.I. Gaiola illustreranno le particolarità di questi fondali dove in pochi metri di profondità si svela un mondo unico tra archeologia e biodiversità. A tutti i visitatori verrà fornito, compreso nel costo della visita, il kit per lo snorkeling composto da maschera, snorkel, pinne e muta (invernale o estiva).

For those wishing to steal the underwater secrets of the waters of Posillipo, snorkeling routes are offered, from the Gaiola Islands to the Roman port within the Gaiola Underwater Park. The guides of the C.S.I. Gaiola illustrate the particularities of these seabeds where a unique world of archeology and biodiversity is revealed in a few meters of depth. All visitors will be provided, included in the cost of the visit, with a snorkeling kit consisting of a mask, snorkel, fins and wetsuit (winter or summer).

Partenza e Arrivo: CeRD - Discesa Gaiola (scogliera)

Durata: 2,5 ore

Contributo : €25,00 / p (attrezzatura inclusa).

E' possibile integrare alla visita il percorso al Parco Archeologico Pausilypon



Departure and arrival: CeRD - Discesa Gaiola (cliff)

Duration: 2,5 hours

Contribution : €25,00 / p (including equipment)

It's possible to integrate the visit to the Pausilypon Archaeological Park

AREA MARINA PROTETTA PARCO SOMMERSO DI GAIOLA

DIVING



Partenza e Arrivo: CeRD - Discesa Gaiola (scogliera)

Durata: 2 ore

Contributo : €35,00 - 40,00 / p (necessario brevetto)

E' possibile integrare alla visita il percorso al Parco Archeologico Pausilypon



VISITE GUIDATE GUIDED TOURS

Per i possessori di brevetto subacqueo, il C.S.I. Gaiola ha strutturato diversi itinerari in immersione. Partendo dai fondali del banco roccioso della Cavallara e risalendo verso costa si passerà dallo splendido paesaggio caratteristico della biocenosi coralligena fino all'inconsueto paesaggio dei resti archeologici romani sommersi ammantati da spugne policrome ed alghe iridescenti. Prima dell'immersione, sarà fornito al subacqueo, l'imprinting scientifico necessario per comprendere e godere a pieno di ciò che vedrà sui fondali.

For diving license holders, the C.S.I. Gaiola has structured several diving itineraries. Starting from the seabed of the Cavallara rocky bank and going up towards the coast you will pass from the splendid landscape characteristic of the coral biocoenosis to the unusual landscape of the submerged Roman archaeological remains cloaked in polychrome sponges and iridescent algae. Before the dive, the diver will be provided with the scientific imprinting necessary to fully understand and enjoy what he will see on the seabed.

Departure and arrival: CeRD - Discesa Gaiola (cliff)

Duration: 2 hours

Contribution : €35,00—€40,00/ p (diving license)

It's possible to integrate the visit to the Pausilypon Archaeological Park

AREA MARINA PROTETTA PARCO SOMMERSO DI GAIOLA



PARCO ARCHEOLOGICO AMBIENTALE DEL PAUSILYPON



PARCO ARCHEOLOGICO AMBIENTALE DEL PAUSILYPON

Il Parco racchiude parte della grandiosa villa d'*otium* marittima denominata Pausilypon e fatta edificare dal cavaliere romano Publio Vedio Pollione. L'itinerario di visita ha inizio da un accesso di rara suggestione, la Grotta di Seiano, che attraversa la collina di tufo per circa 770 m. Riscoperta solo nel 1840, dopo secoli di oblio, l'antica galleria romana si presenta come un attraversamento fascinioso, che accompagna il visitatore in una dimensione fuori dal tempo. Attraversata la galleria, si giunge nella *pars publica* della villa, sul promontorio di Trentaremi, dove è possibile ammirare, circondati da belvedere a strapiombo sul mare, un teatro, un *odeion* e alcune sale di rappresentanza.

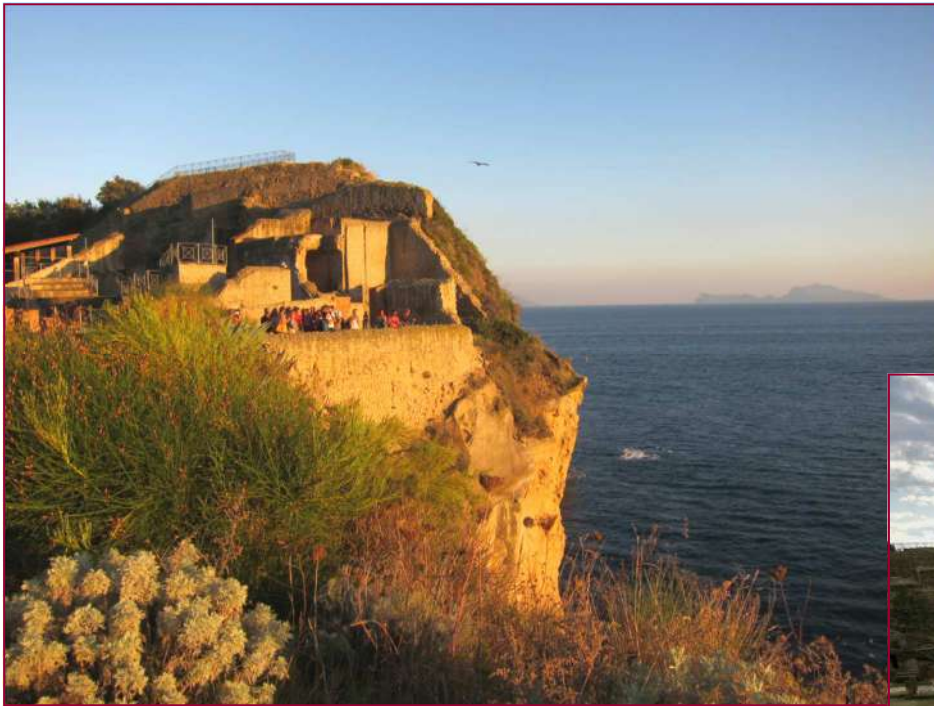
The Park includes part of the grandiose maritime otium villa called Pausilypon and built by the Roman knight Publius Veditius Pollione. The visit itinerary begins from a rare suggestive access, the Seiano Cave, which crosses the tuff hill for approximately 770 m. Rediscovered only in 1840, after centuries of oblivion, the ancient Roman tunnel presents itself as a fascinating crossing, which accompanies the visitor into a dimension out of time. After crossing the gallery, you reach the *pars publica* of the villa, on the Trentaremi promontory, where it is possible to admire, surrounded by belvederes overlooking the sea, a theatre, an odeion and some reception rooms.



PARCO ARCHEOLOGICO AMBIENTALE DEL PAUSILYPON



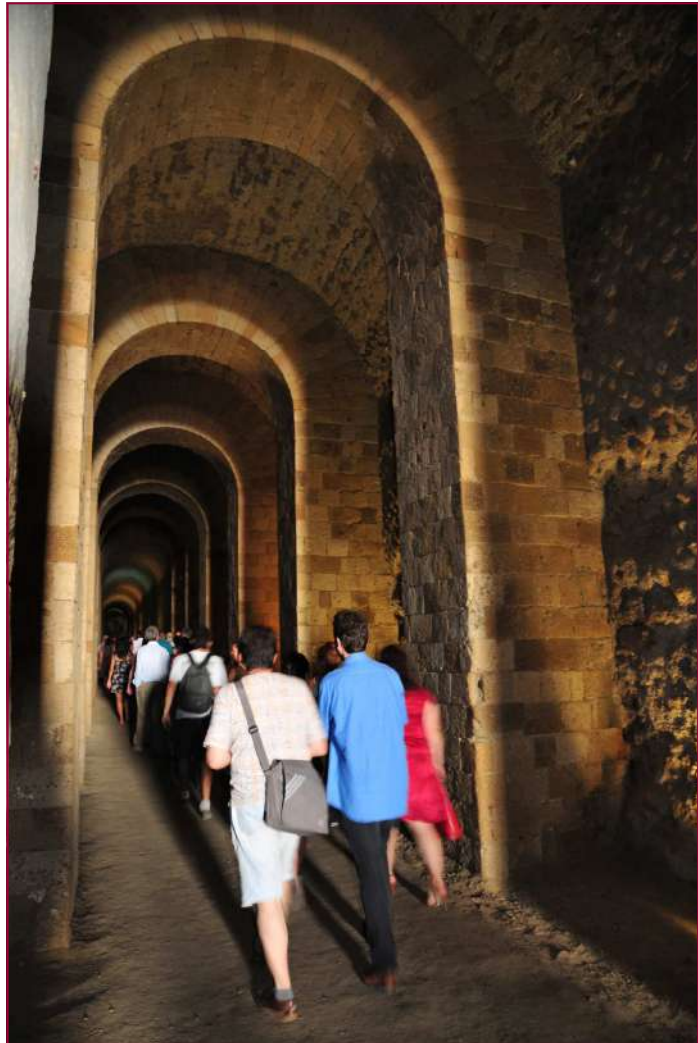
PARCO ARCHEOLOGICO AMBIENTALE DEL PAUSILYPON



PARCO ARCHEOLOGICO AMBIENTALE DEL PAUSILYPON



PARCO ARCHEOLOGICO AMBIENTALE DEL PAUSILYPON



VISITE GUIDATE GUIDED TOURS

Si parte dall'ingresso della **Grotta di Seiano** in Discesa Coroglio. Lungo i suoi 770 metri di percorso, ne sarà spiegata la storia, le tecniche di scavo e le varie vicissitudini che ne hanno caratterizzato l'esistenza attraverso i secoli. Superata la grotta si giungerà al **Parco Archeologico del Pausilypon** dove si potrà ammirare ciò che resta della lussuosa Villa di Pollione (37 a.C.) che si estende dal promontorio che domina la splendida baia di Trentaremi fino a mare.

We start from the entrance to the Seiano Cave in Discesa Coroglio. Along its 770 meter route, its history, excavation techniques and the various vicissitudes that have characterized its existence over the centuries will be explained. Once past the cave you will reach the Pausilypon Archaeological Park where you can admire what remains of the luxurious Villa di Pollione (37 BC) which extends from the promontory overlooking the splendid Trentaremi bay to the sea.

Partenza e Arrivo: Grotta di Seiano (Discesa Coroglio 36, Napoli).

Durata: 1,5 ore

Contributo : €7,00 / p.; €4,00: 6-14 anni; gratuito < 6 anni;

E' possibile integrare alla visita uno dei percorsi nel Parco Sommerso di Gaiola



Departure and arrival: Grotta di Seiano (Discesa Coroglio 36, Naples)

Duration: 1,5 hours

Contribution : €7,00 / p.; €4,00: 6-14 years; free < 6 years;

It's possible to integrate the visit to the Gaiola Underwater Park

PAUSILYPON: SUGGERZIONI ALL'IMBRUNIRE



www.suggestioniallimbrunire.org

Pausilypon: Suggestioni all'Imbrunire è una rassegna stabile di musica e a teatro che si svolge nell'area dei teatri del Parco Archeologico del Pausilypon, nella sublime e suggestiva luce dell'imbrunire. Gli spettacoli si svolgono senza allestimenti scenici, elettronici ed infrastrutturali che possano in qualunque modo alterare il fascino naturale del sito archeologico. Solo l'arte e la storia: un omaggio in punta di piedi alla straordinaria bellezza del Pausilypon.

“Pausilypon: Suggestioni all'Imbrunire” is a permanent music and theater review that takes place in the theater area of the Pausilypon Archaeological Park, in the sublime and evocative light of dusk. The show takes place without scenic, electronic and infrastructural setups that could in any way alter the natural charm of the archaeological site. Only art and history: a tiptoe homage to the extraordinary beauty of Pausilypon.

PAUSILYPON: SUGGERZIONI ALL'IMBRUNIRE



